

Javanese Cultural Expressions Translation into English by the English Education Department Students of the University of PGRI Semarang in the Academic Year 2015/2016

Dyah Nugrahani¹, Arso Setyaji², Siti Musarokah³

¹(English Education Department, University of PGRI Semarang, Indonesia)

²(English Education Department, University of PGRI Semarang, Indonesia)

³(English Education Department, University of PGRI Semarang, Indonesia)

Abstract: *The aims of the study are 1) to describe the students' ways in translating Javanese cultural expressions into English and 2) to find out the students' problems in translating Javanese cultural expressions into English. The study belongs to descriptive qualitative research. The object of the study was the result of translation texts which were done by the fifth semester students of the English Education Department of the University of PGRI Semarang in the academic year 2015/2016. To obtain the data, the researchers used documentation and interview. Next, the data were analyzed by using flow model including data reduction, data display, and conclusion/verification. The result of the study shows that there are some techniques which are used by the students in translating Javanese cultural expressions into English. Those are adaptation, amplification, literal translation, established equivalent, borrowing, and omission. While, the students also have some problems in translating Javanese cultural Expressions into English. First, most of the students do not know the meaning of Javanese cultural expressions, so they cannot translate them into English. Moreover, there are some students who are not Javanese. Some of them come from other districts in Indonesia which have their own traditional language. From the result above, as translator candidates, the students must study how to use each techniques of translation well so that the result of translation can be credible. They must understand more cultural expressions as well because as a translator, someday they will face some texts with cultural expressions that must be translated. Accordingly, the students will be able to translate many kinds of texts without facing any problems.*

Key words: *Translation, Javanese cultural expressions, English*

I. Introduction

The translation is an important part of language development, for it is used to transfer messages from source language into target language. It is kind of way the people understand what other people say or think even they do not know their language. Some experts defines translation into some definitions. Larson (1989: 3) states that translation is a transferring meaning from source language to the target language. While Catford (1974: 1) defines translation as a work which is created in a language: a process of changing text from the text language into another. In other words, translation is a process of transferring message from source language (SL) into target language (TL) without changing the real meaning of the message both in written or spoken.

To create a good translation, translators need an appropriate technique that is used to translate SL to TL. According to Molina and Albir (2002: 509-511), there are 18 techniques that can be used in translating something. Those are adaptation, amplification, borrowing, calque or loan translation, compensation, description, discursive creation, established equivalent, generalization, linguistic amplification, linguistic compression, literal translation, modulation, particulation, reduction, substitution, transposition, and the last variation.

As translator candidates, the students of the English Education Department of the University of PGRI Semarang, Indonesia must be able to translate many kinds of text in many languages, including Javanese into English. In this case, the students must be able to translate Javanese cultural expressions. Newmark (1988: 94) defines culture as the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression. Accordingly, Javanese cultural expressions mean expressions including idioms which are used to share a feeling, idea, opinion and so on by using Javanese cultural term. Sometimes, cultural terms are translated by using regular words. However, there are some of them which are translated by using specific words because they are dealing with a particular language and cannot be literally translated.

In line with the problem, the students will face some difficulties in translating the Javanese cultural expressions into English. Baker (1992: 68-70) states that there are some main difficulties in translating idioms or fix expressions: "(a) an idiom or fix expression may have no equivalent in the target language; (b) an idiom or fix expression may have similar counterpart in the target language; (c) an idiom may be used in the source text

both its literal and idiomatic senses at the same time; and (d) the very convention of using idioms in written discourse, ..., and the frequency of use may be different in the source and target language. Therefore, they should consider many things when they have to translate the Javanese cultural expressions into English.” In solving the problem, especially the first difficulty, Sumarno (qtd. in Egar & Setyaji, 2007) suggests that if there is no equivalent in the target language, the translator must decide whether he/she have to find the closest equivalent of the expressions which are translated, or he/she will use the original expressions by giving annotation.

Based on the background of the study above, the problems of the study can be stated as below:

1. What are the ways used by the students in translating Javanese cultural expressions into English?
2. What are the students’ problems in translating Javanese cultural expressions into English?

In line with the problems stated above, the objectives of the study are as follows:

1. To describe the students’ ways in translating Javanese cultural expressions into English.
2. To find out the students’ problems in translating Javanese cultural expressions into English.

II. Methods

This study is descriptive qualitative research. The object of the study was the result of translation texts of fifth semester students of English Education Department of University of PGRI Semarang in the academic year 2015/2016. The subject of the study was the students of fifth semester of English Education Department of University of PGRI Semarang. There were 30 students chosen as the subject of the study. In collecting the data, the researchers used triangulation. Triangulation is a technique which combines some techniques and sources of the data to obtain the data (Sugiyono, 2011: 241). In this case, the researchers used documentation and interview. The documentation was used to identify the students’ ways in translating Javanese cultural expressions into English. While interview was used to find out the students’ problems in translating Javanese cultural expressions into English. Moreover, the data which had been gotten were analyzed by using flow model including data reduction, data display, and conclusion/verification.

III. Research Findings

After the data were analyzed, the researchers found some research findings which will be explained below:

1. The students’ ways in translating Javanese cultural expressions into English

As the writers explained in the previous part, the data of the study was the translation texts of Javanese Cultural expressions translated into English by 30 students of the English Education Department of University of PGRI Semarang, Indonesia. In translating Javanese cultural expressions, the students used some techniques which were suitable with its context. Those are literal translation, adaptation, amplification, established equivalent, borrowing, and omitting. Some of the translation results of the students are shown in the table below:

Table 3.1: The students’ ways in translating Javanese cultural expressions into English

NO	STUDENTS’ CODE	JAVANESE CULTURAL EXPRESSIONS	TRANSLATION	TECHNIQUES OF TRANSLATION
1	S2	<i>Atiku gari semenir</i>	my heart live a little	literal translation
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	carry coal to new castle	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	a dwarf who reach the star	literal translation
		<i>kakehan kokok kikik</i>	speak too much	literal translation
		<i>katun cempaka sewakol</i>	has a lot of fans	amplification
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	his reason	established equivalent
		<i>dadi landesan</i>	black sheep	adaptation
		<i>merem melik</i>	can not sleep	amplification
		<i>mambu ati</i>	loves	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	thief	established equivalent
2	S26	<i>Atiku gari semenir</i>	atiku kari semenir	borrowing
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	to carry coal to newstel	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	dream too high	amplification
		<i>kakehan kokok kikik</i>	much talk but nothing	literal translation
		<i>katun cempaka sewakol</i>	popular idol	amplification
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	only lie	amplification
		<i>dadi landesan</i>	to be target	amplification
		<i>merem melik</i>	confused	established equivalent
		<i>mambu ati</i>	respectful	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Stolen	established equivalent
3		<i>Atiku gari semenir</i>	I’m shock	amplification
		<i>nguyahi banyu segoro</i>		ommiting
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	dream too high	amplification

S29	<i>kakehan kokok kikik</i>	talk too much	literal translation
	<i>katun cempaka sewakol</i>	seen good looking	amplification
	<i>emprit ambuntut bedug</i>	the rearing the problem	amplification
	<i>dadi landesan</i>	the target	established equivalent
	<i>merem melik</i>	not forget	amplification
	<i>mambu ati</i>	love	established equivalent
	<i>colong jupuk</i>	thief	established equivalent

From the table above, it can be seen that there are six techniques which are used by the students in translating Javanese cultural expressions into English. Those are amplification, adaptation, literal translation, established equivalent, borrowing, and omitting. However, the researchers only take three students as samples used for the research findings. For the complete result, the researchers put it on the appendix page.

2. The students' problems in translating Javanese cultural expressions into English

When the students held Javanese cultural expressions translation into English, they faced some problems actually. For the reason, the researchers interviewed the students for finding their problems. In interviewing the students, there were three main questions given to them. They were 1) have you ever translated Javanese cultural expressions into English?; 2) is there any difficulty in translating Javanese cultural expressions into English?; and 3) what are your difficulties when translating Javanese cultural expressions into English? Thus, the result of the interview is shown below:

Table 3.2:The students' problems in translating Javanese cultural expressions into English

NO	STUDENTS' CODE	STUDENTS' PROBLEMS
1	S1	Not knowing the Javanese cultural expressions
2	S2	Not knowing the Javanese cultural expressions
3	S3	Not knowing the Javanese cultural expressions
4	S4	Not Javanese and not knowing the Javanese cultural expressions
5	S5	Not knowing the Javanese cultural expressions
6	S6	Not knowing the Javanese cultural expressions
7	S7	Not knowing the Javanese cultural expressions
8	S8	Not knowing the Javanese cultural expressions
9	S9	Not knowing the Javanese cultural expressions
10	S10	Not knowing the Javanese cultural expressions
11	S11	Not knowing the Javanese cultural expressions
12	S12	Not knowing the Javanese cultural expressions
13	S13	Not knowing the Javanese cultural expressions
14	S14	Not Javanese and not knowing the Javanese cultural expressions
15	S15	Not knowing the Javanese cultural expressions
16	S16	Not knowing the Javanese cultural expressions
17	S17	Not knowing the Javanese cultural expressions
18	S18	Not Javanese and not knowing the Javanese cultural expressions
19	S19	Not knowing the Javanese cultural expressions
20	S20	Not knowing the Javanese cultural expressions
21	S21	Not knowing the Javanese cultural expressions
22	S22	Not knowing the Javanese cultural expressions
23	S23	Not knowing the Javanese cultural expressions
24	S24	Not knowing the Javanese cultural expressions
25	S25	Not knowing the Javanese cultural expressions
26	S26	Not Javanese and not knowing the Javanese cultural expressions
27	S27	Not Javanese and not knowing the Javanese cultural expressions
28	S28	Not knowing the Javanese cultural expressions
29	S29	Not knowing the Javanese cultural expressions
30	S30	Not knowing the Javanese cultural expressions

From the result above, it can be seen that all of the students have the same problems. That is that they do not know the the Javanese cultural expressions. Moreover, there are six students who are not Javanese. It makes them feel difficult to understand the expressions.

IV. Discussion

1. The students' ways in translating Javanese cultural expressions into English

From the research findings, it can be seen that there are six techniques which are used by the students in translating the Javanese cultural expressions into English. The first one is adaptation. According to Molina and Albir (2002), adaptation is a technique which aims to change cultural item of SL into the culture of TL. For example, the students translate 'nguyahi segara' becoming 'to carry coal to New Castle'. It has been correct because SL has been translated into the right idiom.

The second is amplification. It is a translation technique which explaining a message explicitly or paraphrasing an information into TL implicitly. The students translate ‘cebol nggayuh lintang’ becoming ‘dream too high’ by using paraphrase. Next, the students also use literal translation in translating Javanese cultural expressions. Literal translations is a technique in which translating word or expression word by word. Some students translate ‘cebol nggayuh lintang’ becoming ‘dwarf who reachthe star’. It is translated word by word. As we know that cebol is dwarf, nggayuh is reach, and lintang is star.

Number four is establish equivalent. The students use a term or expression which has been known commonly (either in the dictionary or language use in daily life). This technique is similar to literal translation. For example, the students translate ‘mambu ati’ becoming ‘love’ or colong jupuk’ becoming ‘steal’. Number five is borrowing. Molina nad Albir (2002) defines borrowing as borrowing word or meaning from source language, either as a pure borrowing or naturalized borrowing. There is only one case which is found in students’ translation. The student translates ‘atiku kari semenir’ still becoming ‘atiku kari semenir’. There is no change in that translation. It means that the student uses pure borrowing technique for translating the expression. Thus, the last is omitting. It means that the students omit the translation. They do not translate the expressions. The reserachers find there are two cases in this research.

2. The students’ problems in translating Javanese cultural expressions into English

From the research findings point 2, we have already known that there are two problems which are faced by the students. The first one is that the students do not know the Javanese cultural expressions. It means that the students do not know the meaning of the expressions so that they have difficulty in translating those expressions into English. Moreover, there are six students who come from the outside of Java. Accordingly, they never use Javanese as their local language. That is why the students do not understand the Javanese cultural expressions and as the result, they feel difficult to translate them. Thus, even for the students who are not Javanese, the Javanese students also feel strange with the expressions because they rarely use it in their daily life.

V. Conclusions

1. There are 6 techniques of translation which are used by the students in translating Javanese cultural expressions. Those are adaptation, amplification, established equivalent, literal translation, borrowing, and omitting.
2. The problem faced by the students in translating Javanese cultural expressions is that they do not know the Javanese cultural expressions. It means that they do not know the meaning of the expressions. Thus, not all of the students are Javanese because they come from different districts in Indonesia. It makes them difficult to deal with Javanese cultural expressions. Even for the Javanese, they still have problem to understand the maning of the expressions. When they do not know the meaning of the Javanese cultural expressions in Indonesia, it means that they cannot translate the expressions into English correctly.

References

- Baker, Mona. 1992. *In other Words: a course book on translation*. New York: Routledge.
- Catford, J. C. 1980. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University.
- Egar, Ngasbun and Arso Setyaji. 2007. *Studi Penerjemahan: teori dan praktik*. Semarang. IKIP PGRI Semarang Press.
- Larson, Milfred L. 1984. *Meaning-Based Translation; A Guide to Cross-Language Equivalence*. Boston: University Press of America, Inc.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
- Molina, Lucia and Hurtado Albir. 2002. *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*.
- Sugiyono. 2011. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.

Appendix (The students’ ways in translating Javanese cultural expressions into English)

NO	STUDENTS' CODE	JAVANESE CULTURAL EXPRESSIONS	TRANSLATION	TECHNIQUES OF TRANSLATION
1	S1	<i>Atiku gari semenir</i>	immediately I shock	amplification
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	to carry coal to new castel	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	like dream to high	amplification
		<i>kakehan kokok kikik</i>	talk too much	literal translation
		<i>katun cempaka sewakol</i>	he has many fans	amplification
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	trivial problems	amplification
		<i>dadi landesan</i>	be alegation	established equivalent
		<i>merem melik</i>	can not sleep	amplification
		<i>mambu ati</i>	Loves	established equivalent

		<i>colong jupuk</i>	Steal	established equivalent
2	S2	<i>Atiku gari semenir</i>	my heart live a little	literal translation
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	carry coal to new castle	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	a dwarf who reach the star	literal translation
		<i>kakehan kokok kikik</i>	speak too much	literal translation
		<i>katun cempaka sewakol</i>	has a lot of fans	amplification
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	his reason	established equivalent
		<i>dadi landesan</i>	black sheep	adaptation
		<i>merem melik</i>	can not sleep	amplification
		<i>mambu ati</i>	Loves	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Thief	established equivalent
3	S3	<i>Atiku gari semenir</i>	my heart live a little	literal translation
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	carry coal to new castle	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	a dwarf who reach the star	literal translation
		<i>kakehan kokok kikik</i>	speak too much	literal translation
		<i>katun cempaka sewakol</i>	had a lot of fans	amplification
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	her bulshit	established equivalent
		<i>dadi landesan</i>	a black sheep	adaptation
		<i>merem melik</i>	can not sleep	amplification
		<i>mambu ati</i>	get fall in love again	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Thief	established equivalent
4	S4	<i>Atiku gari semenir</i>	my heart is shrink	literal translation
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	to carry coal to newstel	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	to see a hunchbacket tried to jump over mountain	literal translation
		<i>kakehan kokok kikik</i>	talk like pinokio	linguistic amplification
		<i>katun cempaka sewakol</i>	a slack of pearls	amplification
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	a bird whom follow the dium	literal translation
		<i>dadi landesan</i>	has been accused	established equivalent
		<i>merem melik</i>	awake all night	amplification
		<i>mambu ati</i>	Loves	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Steal	established equivalent
5	S5	<i>Atiku gari semenir</i>	immediately I shock	amplification
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	carry coal to new castle	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	small child reaching for the star	literal translation
		<i>kakehan kokok kikik</i>	talk too much	literal translation
		<i>katun cempaka sewakol</i>	Perfect	established equivalent
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	he is lying	established equivalent
		<i>dadi landesan</i>	Suspected	established equivalent
		<i>merem melik</i>	confuse and worry	established equivalent
		<i>mambu ati</i>	Loves	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Rob	established equivalent
6	S6	<i>Atiku gari semenir</i>	I got shock	amplification
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	won't necessary	established equivalent
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	a person with unreachable dream	amplification
		<i>kakehan kokok kikik</i>	talk an empty talk	amplification
		<i>katun cempaka sewakol</i>	admirer him	established equivalent
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	something bubble	established equivalent
		<i>dadi landesan</i>	scape got	adaptation
		<i>merem melik</i>	Schock	established equivalent
		<i>mambu ati</i>	get jealouse	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Steal	established equivalent
7	S7	<i>Atiku gari semenir</i>	my heart feeling shock and goosebump	amplification
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	to carry coal to newstel	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	dream too high	amplification
		<i>kakehan kokok kikik</i>	be crap	established equivalent
		<i>katun cempaka sewakol</i>	everyone love him	established equivalent
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	trivial problems	established equivalent
		<i>dadi landesan</i>	be suspect	established equivalent
		<i>merem melik</i>	Anxious	established equivalent
		<i>mambu ati</i>	Romantic	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Stole	established equivalent
8	S8	<i>Atiku gari semenir</i>	I got shock	amplification
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	to carry coal to newstel	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	a person with unreachable dream	amplification
		<i>kakehan kokok kikik</i>	empty talk	amplification
		<i>katun cempaka sewakol</i>	admirer him	established equivalent
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	just a bubble	established equivalent
		<i>dadi landesan</i>	scape got	adaptation
		<i>merem melik</i>	Shock	established equivalent

		<i>mambu ati</i>	gets jealous	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Steal	established equivalent
9	S9	<i>Atiku gari semenir</i>	I shock	amplification
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	to carry coal to newcstel	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	dwarf want to reach star	literal translation
		<i>kakehan kokok kikik</i>	talk more	amplification
		<i>katun cempaka sewakol</i>	have a million fans	amplification
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	a piece of cake	amplification
		<i>dadi landesan</i>	scape got	adaptation
		<i>merem melik</i>	Unbelieve	established equivalent
		<i>mambu ati</i>	suspicious	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Steal	established equivalent
10	S10	<i>Atiku gari semenir</i>	I got shock	amplification
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	to carry coal to newcstel	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	a person with unreachable dream	amplification
		<i>kakehan kokok kikik</i>	an empty talk	amplification
		<i>katun cempaka sewakol</i>	admirer him	established equivalent
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	just a bubble	established equivalent
		<i>dadi landesan</i>	a scape goat	adaptation
		<i>merem melik</i>	Shock	established equivalent
		<i>mambu ati</i>	jealous	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Stealing	established equivalent
11	S11	<i>Atiku gari semenir</i>	very shock	amplification
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	Unuseful	established equivalent
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	too ambitious	established equivalent
		<i>kakehan kokok kikik</i>	Lie	established equivalent
		<i>katun cempaka sewakol</i>	very perfect	established equivalent
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	a small problem to be big problem	amplification
		<i>dadi landesan</i>	Suspected	established equivalent
		<i>merem melik</i>	Confuse	established equivalent
		<i>mambu ati</i>	fall in love	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Steal	established equivalent
12	S12	<i>Atiku gari semenir</i>	my heart getting the creeps	amplification
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	to carry coal to newcstel	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	dream too high	amplification
		<i>kakehan kokok kikik</i>	talk most preamble	amplification
		<i>katun cempaka sewakol</i>	to be idol a lot of people	amplification
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	a lie	established equivalent
		<i>dadi landesan</i>	a black goat	adaptation
		<i>merem melik</i>	think of that	amplification
		<i>mambu ati</i>	jealous	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Steal	established equivalent
13	S13	<i>Atiku gari semenir</i>	my heart is half in pain	amplification
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	to carry coal to newcstel	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	a dwarf who reach the star	literal translation
		<i>kakehan kokok kikik</i>	speak louder	established equivalent
		<i>katon cempaka sewakol</i>	has a lot of fans	amplification
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	trivial the small things	amplification
		<i>dadi landesan</i>	catch goat	established equivalent
		<i>merem melik</i>	can not sleep	established equivalent
		<i>mambu ati</i>	Loves	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Rober	established equivalent
14	S14	<i>Atiku gari semenir</i>		omitting
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	to carry coal to newcstel	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	dream too high	amplification
		<i>kakehan kokok kikik</i>	talking nonsense	amplification
		<i>katon cempaka sewakol</i>	many people like him	amplification
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	her small problem being great	amplification
		<i>dadi landesan</i>	a victim	established equivalent
		<i>merem melik</i>	can not sleep	established equivalent
		<i>mambu ati</i>	Loves	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Steal	established equivalent
15	S15	<i>Atiku gari semenir</i>	I shock	amplification
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	a carry coal to new castel	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	a high expectation	amplification
		<i>kakehan kokok kikik</i>	speak too much	literal translation
		<i>katun cempaka sewakol</i>	Perfectly	established equivalent
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	an impossible	established equivalent
		<i>dadi landesan</i>	a defendant	established equivalent
		<i>merem melik</i>	imaginated	established equivalent
		<i>mambu ati</i>	Loves	established equivalent

		<i>colong jupuk</i>	Theif	established equivalent
16	S16	<i>Atiku gari semenir</i>	my heart is half in pain	amplification
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	to carry coal to newcstel	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	a dwarf who reach the star	literal translation
		<i>kakehan kokok kikik</i>	speak louder	established equivalent
		<i>katun cempaka sewakol</i>	has a lot of fans	amplification
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	the small thing trivial	amplification
		<i>dadi landesan</i>	catch goat	established equivalent
		<i>merem melik</i>	not sleep	amplification
		<i>mambu ati</i>	Loves	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Still	established equivalent
17	S17	<i>Atiku gari semenir</i>	I shock	amplification
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	to carry coal to newcstel	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	high expectation	amplification
		<i>kakehan kokok kikik</i>	too much	amplification
		<i>katun cempaka sewakol</i>	Perfectly	established equivalent
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	an impossible	established equivalent
		<i>dadi landesan</i>	defendant	established equivalent
		<i>merem melik</i>	imaginated	established equivalent
		<i>mambu ati</i>	Loves	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Thief	established equivalent
18	S18	<i>Atiku gari semenir</i>	my heart stop	amplification
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	to carry coal to newcstel	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	have a high dream	amplification
		<i>kakehan kokok kikik</i>	a much lie	amplification
		<i>katun cempaka sewakol</i>	the perfection	established equivalent
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	the case is nothing	amplification
		<i>dadi landesan</i>	a target	established equivalent
		<i>merem melik</i>	hard to sleep	amplification
		<i>mambu ati</i>	Loves	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	dephomania	established equivalent
19	S19	<i>Atiku gari semenir</i>	I shock	amplification
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	to carry coal to newcstel	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	have a high expectation	amplification
		<i>kakehan kokok kikik</i>	empty vessels make the most noise	amplification
		<i>katun cempaka sewakol</i>	deeply admirer	amplification
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	impossible	established equivalent
		<i>dadi landesan</i>	defendant	established equivalent
		<i>merem melik</i>	thinking over	established equivalent
		<i>mambu ati</i>	Loves	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Theif	established equivalent
20	S20	<i>Atiku gari semenir</i>	my heart was stiooped	amplification
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	bring a coal to new castel	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	a dwarf wants a star	literal translation
		<i>kakehan kokok kikik</i>	talking too high	amplification
		<i>katun cempaka sewakol</i>	coveted by every people	amplification
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	a small thing become bigger	amplification
		<i>dadi landesan</i>	scape goat	adaptation
		<i>merem melik</i>	Shock	established equivalent
		<i>mambu ati</i>	Loving	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Steal	established equivalent
21	S21	<i>Atiku gari semenir</i>	my heart was lost	amplification
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	bring a coal to new castel	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	someone has high dream	amplification
		<i>kakehan kokok kikik</i>	talk nonsense	amplification
		<i>katun cempaka sewakol</i>	favourite for everyone	amplification
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	a small problem become b9gger	amplification
		<i>dadi landesan</i>	Accused	established equivalent
		<i>merem melik</i>	Shock	established equivalent
		<i>mambu ati</i>	loving	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Steal	established equivalent
22	S22	<i>Atiku gari semenir</i>	I shock	amplification
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	to carry coal to newcstel	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	an owl craving for the moon	literal translation
		<i>kakehan kokok kikik</i>	speak too much	literal translation
		<i>katun cempaka sewakol</i>	has a lot of fans	amplification
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	impossible	established equivalent
		<i>dadi landesan</i>	Accused	established equivalent
		<i>merem melik</i>	can not sleep	amplification
		<i>mambu ati</i>	Loves	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Stole	established equivalent

23	S23	<i>Atiku gari semenir</i>	I was shock	amplification
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	to carry coal to newcstel	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	dream too high	amplification
		<i>kakehan kokok kikik</i>	talk too much	literal translation
		<i>katun cempaka sewakol</i>	people love him	amplification
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	trivial problems	amplification
		<i>dadi landesan</i>	scapegoat	adaptation
		<i>merem melik</i>	conceivable	established equivalent
		<i>mambu ati</i>	Lover	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Robber	established equivalent
24	S24	<i>Atiku gari semenir</i>	I was very surprised	amplification
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	to carry coal to newcstel	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	like owl bird missed the moon	literal translation
		<i>kakehan kokok kikik</i>	talkless do more	amplification
		<i>katun cempaka sewakol</i>	favored by many people	amplification
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	a piece of land in to the mountain	adaptation
		<i>dadi landesan</i>	black sheep	adaptation
		<i>merem melik</i>	Shock	established equivalent
		<i>mambu ati</i>	Love	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Robbed	established equivalent
25	S25	<i>Atiku gari semenir</i>	I got shock	amplification
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	carry coal to new castle	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	someone who have unreachable dream	amplification
		<i>kakehan kokok kikik</i>	talk without action	amplification
		<i>katun cempaka sewakol</i>	get a lot of fans	amplification
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	simple thing becomes complicated	amplification
		<i>dadi landesan</i>	gets accused	amplification
		<i>merem melik</i>	can not sleep	amplification
		<i>mambu ati</i>	Love	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Robbed	established equivalent
26	S26	<i>Atiku gari semenir</i>	atiku kari semenir	borrowing
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	to carry coal to newcstel	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	dream too high	amplification
		<i>kakehan kokok kikik</i>	much talk but nothing	literal translation
		<i>katun cempaka sewakol</i>	popular idol	amplification
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	only lie	amplification
		<i>dadi landesan</i>	to be target	amplification
		<i>merem melik</i>	Confused	established equivalent
		<i>mambu ati</i>	respectful	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Stolen	established equivalent
27	S27	<i>Atiku gari semenir</i>	I shock	amplification
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	to carry coal to newcstel	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	dream too high	amplification
		<i>kakehan kokok kikik</i>	talk too much	literal translation
		<i>katun cempaka sewakol</i>	has a lot of fans	amplification
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	trivial problems	amplification
		<i>dadi landesan</i>	the suspect	established equivalent
		<i>merem melik</i>	Anxious	established equivalent
		<i>mambu ati</i>	Loves	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Stolen	established equivalent
28	S28	<i>Atiku gari semenir</i>	I shock	amplification
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	to carry coal to newcstel	adaptation
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	dream too high	amplification
		<i>kakehan kokok kikik</i>	speak too much	literal translation
		<i>katun cempaka sewakol</i>	many people has loving him	amplification
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	Bubble	established equivalent
		<i>dadi landesan</i>	a target	established equivalent
		<i>merem melik</i>	Shock	established equivalent
		<i>mambu ati</i>	Romantic	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Thief	established equivalent
29	S29	<i>Atiku gari semenir</i>	I'm shock	amplification
		<i>nguyahi banyu segoro</i>		omitting
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	dream too high	amplification
		<i>kakehan kokok kikik</i>	talk too much	literal translation
		<i>katun cempaka sewakol</i>	seen good looking	amplification
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	the rearing the problem	amplification
		<i>dadi landesan</i>	the target	established equivalent
		<i>merem melik</i>	not forget	amplification
		<i>mambu ati</i>	Love	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Thief	established equivalent

30	S30	<i>Atiku gari semenir</i>	my heart was shock	amplification
		<i>nguyahi banyu segoro</i>	to carry cold	amplification
		<i>cebol nggayuh lintang</i>	dream high	amplification
		<i>kakehan kokok kikik</i>	talk to much	literal translation
		<i>katun cempaka sewakol</i>	many fans	amplification
		<i>emprit ambuntut bedug</i>	still lunch	established equivalent
		<i>dadi landesan</i>	Target	established equivalent
		<i>merem melik</i>	Shock	established equivalent
		<i>mambu ati</i>	be love	established equivalent
		<i>colong jupuk</i>	Thief	established equivalent